



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Alexandra Katherine Mejía Sanchez

ASESOR:


Lic. Pedro Miguel Fiestas Eche

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

PIURA – PERÚ


2019


 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado en cargo de evaluar la tesis presentada por doña Alexandra Katherine Mejía Sánchez, cuyo título es: "Estudio Comparativo de la Comprensión literal de textos interpretados en lengua de señas y lenguas orales".


Reunido en fecha, escucho la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (dieciséis).

Piura 12 de Marzo Del 2019

  
.....  
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO  
PRESIDENTE

  
.....  
LIC. MARIANELLA RODRIGUEZ RADAS  
SECRETARIO



  
.....  
MGTR. RUBEN ALEXANDER MORE VALENCIA  
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## **PÁGINA DEL JURADO**

**PRESIDENTE:**

MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO

**SECRETARIO:**

LIC. MARIANELLA RODRIGUEZ RADAS

**VOCAL:**

MGTR. LUIS VÉLEZ UBILLUS

## DEDICATORIA

La presente tesis está dedicada en primer lugar a Dios, quién me ha dado buena salud y una maravillosa familia, en especial a mis padres quienes me han apoyado tanto económica como moralmente; me han educado y motivado a seguir adelante a pesar de las adversidades que se puedan presentar, a no rendirme y confiar en mí mismo para así lograr ser una persona correcta y a la misma vez una buena profesional.

## AGRADECIMIENTO

En primer lugar a Dios, quién me ha brindado salud y sabiduría para poder luchar para alcanzar mis metas, porque si él nada hubiese sido posible, en segundo lugar a mis padres quienes siempre me brindan apoyo y amor, quienes me han inculcado desde muy pequeña a ser perseverante y nunca desistir.

Así mismo agradezco a todas las personas que brindaron su apoyo incondicional, especialmente a las intérpretes Fátima Porras y Nancy Maza, así mismo al profesor Rudy Leue y todos los participantes tanto oyentes como no oyentes que colaboraron en mi proyecto de tesis.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Alexandra Katherine Mejía Sanchez con DNI N° 73275438, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, Diciembre del 2016



---

Alexandra Katherine Mejía Sanchez

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016”, con la finalidad de realizar un estudio comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Traductora e Intérprete.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora

## ÍNDICE

RESUMEN .....	10
ABSTRACT .....	11
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>12</b>
<b>II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>27</b>
2.1. Aproximación Temática .....	27
Preguntas orientadoras: .....	33
2.2. Formulación del problema .....	33
2.3. Justificación .....	34
Teórica .....	34
Metodológica .....	34
Práctica .....	34
2.4. Relevancia.....	35
2.5. Contribución .....	35
2.6. Objetivos .....	36
2.6.1. Objetivo General.....	36
2.6.2. Objetivos Específicos .....	36
<b>III. MARCO METODOLÓGICO .....</b>	<b>37</b>
3.1. Metodología.....	37
3.1.1. Tipo de estudio.....	37
3.1.2. Diseño de Investigación .....	37
3.2. Escenario de estudio.....	37
3.3. Caracterización de sujetos .....	38
3.4. Trayectoria metodológica .....	38
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	39
3.6. Tratamiento de la información.....	40
3.6.1 Categorización.....	40
3.7. Mapeamiento.....	41
<b>IV. RESULTADOS .....</b>	<b>42</b>



4.1 Descripción de resultados.....	42
IDEA PRINCIPAL .....	42
SECUENCIAS .....	43
DETALLES .....	46
CAUSAS O EFECTOS .....	47
<b>V.    DISCUSIÓN .....</b>	<b>50</b>
5.1 Aproximación al objeto de estudio.....	50
<b>VI.    CONCLUSIONES.....</b>	<b>53</b>
<b>VII.   RECOMENDACIONES .....</b>	<b>54</b>
<b>VIII.  REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>55</b>

## RESUMEN

El presente proyecto de investigación titulado “Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lengua de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016”, es de tipo de estudio cualitativo y para obtener resultados se realizaron dos interpretaciones consecutivas, una dirigida para personas no oyentes y otras para oyentes, además se aplicaron dos tipos instrumentos, el cuestionario; mediante este se podrá medir el nivel de comprensión que tuvieron las personas oyentes y no oyentes, así mismo se utilizó una ficha de análisis para compararlos.

El propósito de esta tesis es de comparar la comprensión literal que obtuvieron las personas no oyentes y oyentes mediante la interpretación en lengua de señas (dirigido para las personas sordas) y lenguas orales (dirigido para las personas oyentes).

Los resultados están organizados por subcategorías: idea principal, secuencias, detalles, causas o efectos y en el análisis se han añadido fragmentos del texto dónde se encuentra cada subcategoría.

**Palabras claves:** No oyentes, oyentes, lengua de señas, lenguas orales, interpretación, comprensión literal.

## **ABSTRACT**

The present research, titled "Comparative study of the literal comprehension of texts interpreted in sign language and oral languages in deaf and listener people, Piura, 2016", is a qualitative study and to obtain results it was necessary to do two consecutive interpretations, the first one for deaf people and the other for listeners, in addition two types of instruments were applied: the questionnaire; Through this it will be measured the level of comprehension that the listeners and deaf people had, also an analysis form was used to compare them.

The purpose of this thesis is to compare the literal understanding that the deaf people and listeners obtained through sign (run to deaf people) and oral (directed to hearing) languages.

The results are organized by subcategories: main idea, sequences, details, causes or effects and in the analysis have been added fragments of the text where each subcategory is found.

**Key words:** deaf people, listeners, sign language, oral languages, interpretation, literal comprehension

## **I. INTRODUCCIÓN**

La interpretación es una actividad humana muy antigua, originada desde la época de la cultura egipcia, desde aquel entonces la sociedad se veía obligada a recurrir de los servicios de un intérprete para poder conocer, comprender, explorar otras culturas y aunque en ese entonces los intérpretes no contaban con los estudios teóricos necesarios para poder desempeñarse como intérprete, poco a poco con el pasar del tiempo han surgido mayores Instituciones que ofrecen una formación profesional como intérprete, logrando así que cada vez más personas asumen el desafío para realizar esta actividad.

En este mundo globalizado, la interpretación ya no es una actividad humana opcional sino necesaria, por ejemplo en el caso del APEC (Cooperación Económica Asia-Pacífico) que se llevó a cabo este año en el Perú, se requirieron intérpretes debido a que se presentaron algunos de los líderes más poderosos del mundo y no todos hablaban el mismo idioma, entonces más o menos nos damos cuenta que tan importante es la interpretación para que todos los países se relacionen entre sí. Así mismo cabe resaltar que los ámbitos que mayor demanda tiene la interpretación son: social, cultural, empresarial, jurídica, entre otros.

Como estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación se creyó conveniente el investigar más a fondo acerca de la misma, del mismo modo aclarar ideas e informar a los estudiantes, futuras generaciones y al público en general, por lo que en primer lugar es necesario analizar ciertos conocimientos previos.

Antes de poder realizar el estudio comparativo, primero se debe analizar los dos objetos que serán comparados, aclarando así ciertos conceptos que son fundamentales para poder llevar a cabo esta investigación.

Se ha hablado desde el inicio acerca de la interpretación pero no todos tienen un concepto claro, amplio y concreto sobre este. Se conoce a la interpretación como la transmisión oral de un discurso de una lengua a otra (lengua origen a lengua meta), el cual consiste en extraer el mensaje del discurso expuesto y después transmitir el mismo mensaje pero en la lengua meta, al momento de transmitir el mensaje se debe tener mucho cuidado de no modificar el mensaje y de ser transparentes al momento de interpretar, se tiene que decir exactamente lo que el locutor dice pero en otro idioma (Valdivia C., 2005, p.1).

Los tipos de interpretación más conocidos son la consecutiva y simultánea. Se habla de interpretación consecutiva cuando el intérprete toma apuntes de todo lo que el locutor dice y después lo expone en la lengua meta, tal y como lo dijo el locutor, en el mismo orden, los mismos puntos tomados, todo de forma detallada, este tipo de interpretación es utilizado mayormente en reuniones de carácter técnico, confidencial y en actos públicos. El proceso lingüístico de la interpretación consecutiva consiste en primer lugar en lo que el locutor dice en la lengua origen, en segundo lugar se debe captar las ideas del discurso, desde las más importantes hasta las no relevantes, mediante la toma de notas se podrá lograr obtener toda la información que el locutor expresa; en el cual empleará el tipo de toma de notas que prefiera y le convenga, de acuerdo al tema, tiempo y espacio, finalmente el intérprete debe formular, conectar todas esas ideas captadas a la lengua meta, sus apuntes deben ser escritos de tal manera que el intérprete pueda comprender todo sino se perderá mucha información expuesta lo que perjudicaría en su interpretación (Valdivia C., 2005, p.2).

Por otra parte se tiene a la interpretación simultánea, en el que consiste de reformular de manera instantánea lo que el orador expresó en su discurso, en esta clase de interpretación es muy importante la memorización, análisis y comprensión del discurso, debido a que se trata de una interpretación de

manera rápida en la que el orador expone una idea y en seguida el intérprete debe reformularla en la lengua meta, todo esto se da cada pocos minutos, sobre todo el proceso cognitivo debe ser en escasos segundos, en el que el intérprete rápidamente debe obtener el mensaje y expresarlo, en este caso no de manera detallada sino se reformula de manera más general sin quitarle el sentido del mensaje proveniente de la lengua origen. Normalmente en la interpretación simultánea el intérprete se encuentra prácticamente oculto en una cabina en el que recibe el mensaje y los reformula por medio de auriculares, transmitiéndolo en la lengua meta. Así mismo este tipo de interpretaciones se realizan mayormente en todo tipo de reuniones multilingües y congresos internacionales en el cual se cuenta con un público numeroso (Valdivia C., 2005, p.3).

De los dos tipos de interpretación la que se va a aplicar en este proyecto de investigación es la consecutiva para ambos grupos es decir para los oyentes y los no oyentes debido que para interpretar a los no oyentes es necesario que la intérprete de lengua de señas escuche toda una oración y un párrafo para realizar la interpretación correctamente, ya que es muy importante que la intérprete conozca el contexto del texto y de cada párrafo, así mismo le ayudará a poder explicar ciertas palabras que ellos no podrían comprender, por ejemplo al momento de aplicar los instrumentos, cuando se dio la interpretación para los no oyentes, la mayoría desconocía qué era una “app móvil” por lo que era necesario que la intérprete les explique el significado de este, porque si no habría una desventaja al momento de demostrar la comprensión obtenida en cada uno de ellos mediante la aplicación del cuestionario.

### **1.2.1 Esquema del proceso**

#### **Fase 1**

mensaje en L.O.

orador  
(emisor)

audición/mensaje en  
L.O.

intérprete  
(receptor)

#### **Fase 2**

audición

descodificación

memorización

recodificación

Proceso psicolingüístico  
en  
el intérprete en L.O.  
y L.T.

#### **Fase 3**

mensaje en L.T.

intérprete

(emisor)

reformulación

A continuación se cuenta con un esquema en el que se muestra todo el proceso de la interpretación, el cual es utilizado globalmente el mismo proceso para ambas clases de interpretación. El proceso se divide en tres fases, el primero consiste en que el intérprete escuche el mensaje en la lengua origen expuesto por el orador o también llamado emisor; en la siguiente fase el mensaje se da el proceso psicolingüístico en el que el intérprete decodifica el mensaje ya escuchado y así mismo lo memoriza, pasando así a la recodificación en que ya se concretan las ideas expresadas en la lengua origen. Finalmente, la tercera fase consta en que el intérprete reformule el mensaje en la lengua meta o también conocida como lengua terminal (Valdivia C., 2005, p.3).

Para poder comprender la ardua labor que el intérprete realiza se debe explicar las exigencias que este debe cumplir; en primer lugar en el plano lingüístico el intérprete debe comprender y reformular el mensaje de manera rápida, debido a que la interpretación es una actividad oral en el que se

debe actuar de manera instantánea trabajando a la par con el orador. En el plano psicolingüístico, pues como sabemos en el proceso de comprensión del mensaje y su reformulación, pueden darse consigo ciertas interferencias lingüísticas es por eso que es necesario contar con 3 características, la sincronización es una de ellas, el cual se debe dar entre la comprensión y ciertas expresiones orales, así mismo la flexibilidad en la articulación verbal, es decir escoger las palabras adecuadas para que el mensaje de la lengua meta pueda ser lo más fiel posible al del mensaje de la lengua origen, así mismo el intérprete debe también clasificar las ideas según su relevancia. Por otro lado dentro del plano social el intérprete debe contar con 3 características, el primero es ser objetivo, reformular el mensaje de manera objetiva, expresar el mensaje directamente sin rodeos ni agregarles ningún tipo de información extra que el orador no haya expresado anteriormente; de igual manera debe de haber una despersonalización del proceso informativo. Finalmente en el plano de la documentación es fundamental que el intérprete se informe antes de asistir a la conferencia o reunión debido que se aplicarán términos correspondientes a la temática, por lo que el intérprete debe de investigar para que en el momento de la interpretación este logre reformular todas las ideas expresadas en el mensaje sin tener que excluir ninguna por desconocimiento terminológico (Valdivia C., 2005, p.4).

Después de haber aclarado el concepto de la interpretación, sus clases, las exigencias que debe cumplir un intérprete para poder realizar una labor eficaz, ahora se debe hablar sobre la historia de la interpretación de lenguas orales; el cual resulta muy difícil de definir el momento exacto en la que esta se originó pero cabe destacar su antigüedad en la que fue requerida en diferentes pueblos de aquella época como el Imperio Romano, Grecia, en las que se desempeñaba mayormente en los rubros religiosos y de comercio, los intérpretes eran esclavos o prisioneros de guerra hasta que



en la Edad Media cuando eran necesarios los servicios de interpretación (Rodríguez R., 2000, p.276).

Años más tarde, en el descubrimiento de América, se presentaron iniciativas para la formación de intérpretes, es por eso que Cristóbal Colón decidió enviar indígenas a España. Por otra parte, en Canadá se crearon a “los intérpretes residentes” que consistía en que los franceses residían en Canadá para poder aprender tanto el idioma como la cultura para que así se dé mayor fiabilidad (Rodríguez R., 2000, p.276).

En la primera Guerra Mundial se fueron requiriendo más intérpretes que contaran con un servicio de mayor calidad y rapidez, así mismo fue en esa época en que la interpretación se formalizó como una profesión. En el año 1919 en París se realizó la primera interpretación simultánea en la Conferencia de Paz, en el que las lenguas de trabajo eran el inglés y el francés, y los intérpretes solían ser periodistas, diplomáticos políglotos, hasta militares; sin embargo con el pasar de los años, seguía existiendo cierta desconfianza con respecto a la fidelidad del mensaje interpretado haciendo que esta desapareciera en 1938 con la interpretación simultánea del discurso de Hitler realizada por el radiofónico Hans Jacob, la cual se llevó a cabo a la lengua francesa (Rodríguez, 2000, p.277).

Por suerte, años después se volvió a utilizar la interpretación simultánea, durante la Segunda Guerra Mundial, de igual manera en los Juicios de Núremberg en Alemania y los idiomas más trabajados eran el inglés, francés, alemán y finalmente el ruso. Así pues, a uno de los intérpretes más antiguo Eisenhower se le asignó crear un nuevo sistema de interpretación simultánea que ayude a que durante el proceso de interpretación no se dieran interrupciones (De los Santos R. y Lara B., 2008, p.16).Dicho sistema fue probado en la Organización Internacional del Trabajo y en la Sociedad de Naciones (Iglesias, 2007, p. 5).

Después de la exitosa acogida que tuvo el nuevo sistema en los Juicios de Núremberg empezó a ser utilizada en organismos internacionales muy importantes, instituciones europeas y hasta las Naciones Unidas (Rodríguez, 2000, p. 277).

Ocho años después, para ser exactos en 1953 se fundó el AIIC o más conocido como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, la cual es la más reconocida mundialmente; asociado a más de 97 países y cuenta con 2 800 intérpretes. Actualmente la mayoría de intérpretes son independientes es decir que no trabajan para alguna institución u organización, cabe destacar que la interpretación ha tenido mayor auge con el pasar del tiempo y ahora se le conoce como una profesión imprescindible para el desarrollo económico, social, tecnológico, científico, etc. (Rodríguez, 2000, p. 370)

El lenguaje es una palabra muy importante en este proyecto de investigación, pues según Saussure el lenguaje es un sistema de signos que cuenta con una estructura formal, reglas, unidades y así mismo un instrumento cultural.

Otro tema que se debe tratar es la interpretación de lenguaje de señas dado que se realizará un estudio comparativo entre la interpretación de lenguas orales y lenguaje de señas, por lo tanto es de suma importancia que estos dos temas sean aclarados de manera parcial. Se sabe que el lenguaje de señas es el medio de comunicación de las personas con discapacidad auditiva y muy pocas personas lo conocen, es ahí donde interviene el intérprete, quien actúa como mediador cultural es decir que rompe las barreras comunicativas entre una persona con discapacidad auditiva y un oyente, logrando así que las personas con discapacidad puedan comunicarse con los demás y se logre hacer prevalecer sus derechos como cualquier otro ciudadano. Se considera un tema muy importante, porque son hechos reales, no ajenos a nuestra realidad, se trata de seres humanos

con las mismas oportunidades, derechos, sentimientos, necesidades como el de poderse expresar, ser comprendidos, amados, aceptados, comunicarse, relacionarse socialmente, informarse y en la actualidad no se les está dando la debida importancia (Hernández y Guormetts, 2007, p.16).

En primer lugar se debe tener claro qué es la discapacidad, el cual ha tenido diversas modificaciones en su definición. Por una parte se dice que el término discapacidad se utiliza para expresar cierta imposibilidad en el desarrollo de las actividades cotidianas de una persona. Mientras que por el otro lado la Organización Mundial de la Salud indica que la “discapacidad” abarca a factores como limitaciones, deficiencia y ciertas restricciones que la persona tiene ya sea en el ámbito social, educativo, laboral. Discapacidad se refiere a la persona que cuenta con ciertas restricciones que hacen que no se desempeñe adecuadamente en su vida diaria (Hernández y Guormetts, 2007, p.18).

Anteriormente se ha visto sobre la discapacidad en general ahora debemos centrarnos en el ámbito auditivo, el cual se define a discapacidad auditiva como la reducción parcial o completa de la audición la cual varía el nivel de magnitud del daño según sea el caso clínico. Se le considera a una persona sorda (o) si es que la discapacidad auditiva que padece imposibilita la comprensión verbal (Hernández y Guormetts, 2007, p.36).

Así mismo, se le considera al lenguaje de señas una lengua propia de las personas que padecen de discapacidad auditiva y que se produce, debido a la necesidad que tienen, dichas personas, para comunicarse con los demás, ya sean personas no oyentes como personas oyentes. No existe un lenguaje de señas universal o estándar ya que este varía de acuerdo al entorno cultural en la que se habla (García B., 2002, p.12).

De acuerdo a la Ley 29535 presentado por el Ministerio de Educación del Perú, se denomina intérprete a aquel que se encuentra realmente

preparado académicamente como profesional, teniendo como objetivo derribar las barreras comunicativas, brindando la fidelidad de la información expresada por el emisor (Oficio N°830, 2014,p.3).

La interpretación del lenguaje de signos ha evolucionado con el transcurso del tiempo y esto se debe al incremento de personas con discapacidad auditiva, logrando así romper dichas barreras comunicativas teniendo como resultado una conversación fluida en la que el intérprete desempeña el papel de mediador cultural, haciendo que se dé la inclusión social de las personas que padecen de dicha discapacidad es decir que puedan relacionarse socialmente, recibir información, reclamar sus derechos y oportunidades como cualquier ciudadano. En el siglo XVI y XVII a los intérpretes no se les compensaba cada vez que realizaban la interpretación del lenguaje de señas, es decir no se les remuneraba por realizar su labor, ya que usualmente eran familiares o allegados de las personas que padecían dicha discapacidad. Con el pasar del tiempo España ha conseguido un gran desarrollo en la profesionalización de la interpretación de lenguaje de señas. Entre los cambios más destacados tenemos:

- Surgió en 1990 la primera Asociación de Interpretes, la que fue nombrada como “Asociación de Interpretes de Lenguaje de Signos” (ILSE).
- Dos años más tarde se publicó un libro y una tesis relacionada con la interpretación de lenguaje de señas.
- En 1997 se promulga el Decreto 480/1996 en el que es aceptada la Formación Profesional del Intérprete.
- Tres años después se disuelve el ILSE creándose después la Federación Española de intérpretes de lenguaje de signos (Méndez, 2010, p.1).

Para proseguir con la información teórica, debemos tener en cuenta cuáles son las características personales e intelectuales que debe tener el intérprete para ejecutar su labor de manera eficaz. Según la ley 29535 promulgada en el 2011 en el que se oficializa la lengua de señas peruana, además afirma el intérprete debe ser flexible para que se logre adaptar a los diversos cambios de situaciones que ocurren en momentos imprevistos, sea cual sea el motivo, el intérprete deberá tener la suficiente capacidad profesional y así superar dificultades propias de la interpretación. El autocontrol en el intérprete es de suma importancia, el intérprete debe ser capaz de poder trabajar bajo presión, no mostrar de ninguna manera algún sentimiento de inseguridad o de nervios, el intérprete siempre debe actuar de manera profesional. Otra característica es que debe tener cierta distancia profesional es decir que por ningún motivo debe influenciarse por sus emociones mientras interpreta, debe actuar siempre con transparencia y limitarse a brindar información fiel expresada por el emisor sin incluir sus propias opiniones, ideas, de lo contrario el intérprete podría ganarse serios problemas , como por ejemplo si interpreta en el ámbito jurídico o judicial, por ningún motivo el intérprete debe tratar de inferir o dar soluciones a los problemas expresados, ya que antes de iniciar la interpretación en esos

ámbitos siempre firman un documento donde juran éticamente confidencialidad y fidelidad de la información brindada en dichas situaciones. La discreción es una característica que si o si debe poseer el intérprete, ya que a pesar de que el intérprete es un intermediario, él debe actuar de manera transparente, logrando que el emisor y el receptor sientan como si sólo estuvieran hablando entre ellos sin la interferencia de alguna persona, donde el intérprete después de realizar sus labores no puede comentar o difundir sobre la información interpretada ya que siempre será confidencial. Por otro lado el intérprete debe contar con la capacidad de concentración para desempeñarse correctamente en sus labores, es una de las herramientas esenciales para realizar una interpretación, junto con la memoria y agilidad mental es decir contar con una memoria de largo y corto plazo, el retener información, debido a que el intérprete procesa la información en un cerebro trasladándolo rápidamente a la lengua meta, es por eso que necesita de una memoria de largo y corto plazo, porque debe retener la información brindada por el emisor, todo eso lo debe hacer ágilmente sino simplemente no se podría realizar una comunicación.

Del mismo modo la ley 29535 implica que así como contamos con características personales e intelectuales también se requieren de características de éticas en el que muestre una actitud integra durante el desarrollo de sus labores, dentro de esas características éticas contamos principalmente con la responsabilidad, en el que el intérprete debe comprometerse a realizar de manera óptima sus labores en la fecha, condiciones, acordados con el cliente. En segundo lugar se tiene a la conciencia de sus alcances y límites, en este caso el intérprete debe autoevaluarse, reconocer en qué aspectos es muy bueno y en cuales no, debe ser consciente en qué casos debe analizar ciertas responsabilidades exigidas, es decir en qué situaciones es apto para poder realizar sus labores y en cuáles no, otra característica es la tolerancia en el que el intérprete debe tener la capacidad de tolerar ciertas situaciones en las que se ve

afectado, aceptar y respetar diferentes opiniones o cambios repentinos que se den en su campo laboral, siempre debe limitarse a expresar su aprobación o rechazo de ciertas situaciones, debe limitarse a transmitir información. Finalmente y también importante es considerar que el intérprete sea fiel al mensaje expresado por el receptor del caso contrario no estaría cumpliendo con las anteriores características todas se relacionan y si no cumplen con tan sólo una no se le reconocería como un intérprete de verdad demostrando una gran falta de ética y profesionalismo.

Después de haber analizado diversos aspectos del tema, es importante describir cuál es el papel del intérprete de lenguaje de señas. Acosta C.(2011, p.120) en su proyecto de investigación relacionada al papel del intérprete de lenguaje de señas, obtuvo como conclusiones que el rol del intérprete de lenguaje de señas, en primer lugar es el de eliminar las barreras de comunicación, le sigue el brindar a las personas con discapacidades auditivas de manera fácil el acceso de la información requerida en su medio propio de comunicación es decir en lengua de señas, por otra parte el intérprete debe reforzar la independencia de las personas con dicha discapacidad para la toma de decisiones, brindándole la información necesaria para que así logre a formar el criterio personal. Así mismo debe reconocer que todos somos iguales y contamos con las mismos derechos y oportunidades, también debe transmitir mediante la interpretación el intercambio cultural entre personas con discapacidad auditiva y personas oyentes, apoyando al desenvolvimiento de la personas no oyentes dentro de la sociedad.

Si bien lo dice el tema de investigación lo que se llevará a cabo es un estudio comparativo de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales para personas oyentes y no oyentes, pero qué es un estudio comparativo, existen varias definiciones acerca de lo que es, por un lado para Fideli (1998) es un estudio que se utiliza para comparar dos o varias

características existentes en dos o más objetos, en un mismo tiempo, así mismo para Sartori (1984) menciona que el objetivo de un estudio comparativo es buscar todas las semejanzas y diferencias de los grupos a estudiar. También se afirma que en el estudio comparativo se realiza una comparación con el que está completamente relacionado a cualquier proceso científico pero esto no quiere decir que cada vez que se realice una comparación es porque se está siguiendo con un procedimiento científico para que esto suceda se debe hacer una determinación de los objetos que se van a comparar, seguido de un análisis basado en los aspectos en los cuales son comparables, siguiendo ciertas estrategias de análisis para llegar a las conclusiones. Teniendo como conclusión Sartori que el enfoque científico indudablemente es comparativo, esta conclusión la obtuvo de acuerdo a la lectura Durkheim o Lasswell en la que reafirma que si no realizas una comparación no se está haciendo ciencia, es decir que mientras haces ciencia se compara, ya se de modo consciente o inconsciente (Fuentes y Rodríguez, 2009, p.413).

Otro aspecto muy importante a tratar es la comprensión; el cual según la RAE es la capacidad o facultad de entender y retener las cosas o ciertas informaciones. Del mismo modo se le considera a la comprensión como un procedimiento complicado en el cual es necesario el uso de varias estrategias de razonamiento ya sea de manera consciente o inconsciente, así mismo la comprensión es una de las capacidades más importantes que el ser humano tiene, ya que gracias a ella podemos entender y conocer todo lo que nos rodea (Pérez, 2005, p.122).

Mientras tanto Strang (1965), Jenkinson (1976) y Smith (1989) describen tres niveles de comprensión, el Nivel Literal, Inferencial y Crítico, en este proyecto de investigación se aplicará el primero, el Nivel Literal con la finalidad de que al momento de resolver el cuestionario de comprensión las personas no oyentes y oyentes que colaborarán con esta investigación se



sientan más cómodas y el proceso sea más rápido (Gordillo y Flórez, 2009, p.97).

La comprensión literal es uno de los niveles que se aplican para poder corroborar que el proceso cognitivo ha sido favorable es decir que con la aplicación de este podemos saber si ha habido muy buena comprensión del texto, si el lector logra un nivel cognitivo alto gracias a la aplicación de este nivel, se podría determinar que el lector ha reconocido frases y/o palabras claves del texto sin que intervengan conocimientos previos o conocimientos inferenciales en otras palabras la comprensión literal consiste en entender, captar, reconocer y recordar la información que se encuentra explícitamente en el texto. El nivel de comprensión literal cuenta con dos **niveles**, el primero es el **Nivel Primario o nivel 1** y el segundo es **Nivel en profundidad o nivel 2**, el cual sólo se aplicará el nivel 1 debido que el nivel 2 consiste en tener una comprensión más profunda y detallada del texto y en este caso los textos se interpretarán una vez entonces el público (personas oyentes y no oyentes) no tendrán el tiempo suficiente para analizar y realizar un análisis profundo del texto, ya que eso requiere se lea el texto más de 2 veces. Por otra parte el nivel que se aplicará en esta investigación es el Nivel 1, el cual consiste en centrar toda la información o ciertas ideas tal y como aparecen en el texto, estos elementos explícitos que se exponen en el texto podrían ser *detalles* como nombres, tiempo, personajes, lugares dónde se desarrolló el relato, la *idea principal* el cual se trata de una frase u oración más importante del texto la que resume todo de lo que trata el texto, *secuencias* que se refieren al orden cronológico de los hechos, finalmente podemos encontrar *causas o efectos*, es decir las justificaciones explícitas de los hechos y/o sucesos(Gordillo y Flórez, 2009, p.97).

El ser humano al momento de escuchar un texto suele suprimir algunas ideas o detalles importantes del texto, lo cual es considerado como un acto que el ser humano realiza de manera involuntaria, una de las causas podría

ser que los oyentes prestan mayor atención a las secuencias de un texto que a los mismos detalles, según Jouini K. (2005) quien comprende las secuencias de los hechos que ocurren en un texto, elimina cierta información redundante e irrelevante centrándose así en la información esencial, así mismo puede llegar a suprimir los detalles, hechos que se repiten en el texto, a este proceso Van Dijk las denomina como macrorreglas o también como “operaciones para reducciones de información semántica”, las cuales cuentan con tres reglas, la primera consiste en la supresión, la que permite eliminar la información redundante.

La segunda regla, consiste en la generalización, la que permite en remplazar muchos enunciados por otro que los contenga a todos en un solo enunciado. La tercera regla es la construcción, el cual permite sustituir una secuencia de proposiciones por una simple que va a abarcar el sentido total de la secuencia.

Como lo indica Van Dijk, estas macrorreglas desarrollan ciertas transformaciones semánticas, en otras palabras cambian un conjunto múltiple de secuencias en una oración más sintética.

## **II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

### **2.1. Aproximación Temática**

Observaciones: Según las estadísticas publicadas en Marzo de 2015 por la Organización Mundial de la Salud, existen alrededor de 360 millones de personas que padecen de discapacidad auditiva en todo el mundo, entre ellos tenemos a niños, jóvenes y adultos, siendo las causas más comunes la genética, complicaciones en el momento del parto, ciertas infecciones crónicas y el estar demasiado expuesto a fuertes ruidos.

En el ámbito internacional se formaron varias asociaciones y decretaron leyes acerca de la interpretación de lenguas de señas y orales, por ejemplo en Argentina en el año 1998 se creó la primera Asociación Mendocina de Intérpretes de Señas y se decretó la Ley N°7393 que consiste en que las personas con discapacidad auditiva puedan emplear como medio de comunicación el lenguaje de señas y debe contar con la mismas oportunidades que una persona oyente. Por otro lado también se ha creado recientemente la Asociación Marplatense de intérpretes del lenguaje de señas (Burad, 2015, p.111).

En Argentina también se han realizado investigaciones acerca del tema, por ejemplo tenemos la investigación de Burad V. en la que hace un análisis exhaustivo de las éticas y el procedimiento profesional para intérprete de lenguaje de señas (Burad, 2008)

Por otro lado tenemos a España en la que se ha desarrollado agrupaciones tales como la Federación Española de intérpretes de Lengua de signos, Associació d'Intèrprets de Llengua de Signes y Guías- Intèrprets de Catalunya en 1995 y el Centro de Intérpretes de Lengua de Signos Español y Guías- Intérpretes de Castilla y León en 1999, así mismo encontramos universidades tales como Valladolid, la Universitat de Barcelona o la Complutense de Madrid ofrecen cursos para especializarse en

interpretación de lenguas de señas y lenguas orales, también tenemos a la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-intérpretes (FILSE). Por otro lado contamos con instituciones prestigiosas y reconocidas internacionalmente como la Universidad de Granada, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, entre otras (Burad, 2015, p.112).

También se han llevado a cabo proyectos, en el caso de Venezuela se realizó el Proyecto de Normas Técnicas sobre Facilidad para personas con discapacidad auditiva que poco después el 26 de Septiembre de 2006 se estableció como Normas Técnicas para la Integración de las personas no oyentes para la Recepción de Mensajes Difundidos a través de los servicios televisivos, así mismo ya se cuenta con asociaciones, instituciones de intérpretes como por ejemplo tenemos al Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación, Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia, entre otros (Hernandez y Guormetts, 2006-2007, p.11).

Se realizó un proyecto de investigación en Venezuela que trata de la incorporación de lengua de señas y la subtitulación en medios televisivos (Hernández y Guormetts, 2007, p.6)

De acuerdo al diario El Tiempo en su publicación del 24 de Enero del 2014 Colombia ya había establecido una ley en la que hacen uso de la interpretación como un medio para que las personas con discapacidad auditiva puedan acceder a la educación, al trabajo, a la información por medio de la televisión, entre otros y por otro lado tenemos a fonoaudióloga e intérprete Colombiana Sheila Jinneth Parra quien fue una de las primeras personas que prestaron sus servicios para interpretar en la televisión en ciertos temas presidenciales para personas con dicha discapacidad. Hace unos años se ha iniciado el programa en el que se emplea la tecnología en la interpretación para personas con discapacidad auditiva en la Universidad del Valle en Colombia. De igual manera ya se ha decretado la Ley 382 de

1951 en el que trata del examen que certifique oficialmente la profesión de oficio de traductor e intérprete oficial en Colombia

Si nos enfocamos en un entorno nacional, podemos ver que no se está quedando atrás debido a que ya se ha promulgado la ley 29535 en la que se oficializa el lenguaje de señas peruano y su interpretación, adjuntándole el perfil que debe tener el intérprete en el ámbito profesional, también se están creando diversos sistemas comunicativos para las personas con discapacidad auditiva y a la vez mejorando la formación de intérpretes gracias al Estado y al Ministerio de Educación (Ministerio de Educación, 2014, p.1). Por otro lado se reconoce que en el Perú aún la carrera de Interpretación no es muy reconocida pero poco a poco se va logrando concientizar la importancia de esta, es por eso que en el Perú no existe muchas opciones de dónde estudiar dicha carrera, sin embargo tenemos algunas opciones como la UPC, San Marcos, Universidad César Vallejo, UNIFÉ, entre otras.

Según la publicación el día 03 de Diciembre de 2015 del diario Perú21 en el Perú existen 532,000 personas con discapacidad auditiva y un pequeño grupo de 23 intérpretes. Y aunque con pocas, contamos con investigaciones acerca del tema, por ejemplo la tesis de la que será respaldada este proyecto de investigación, en la que se analiza el rol del intérprete de lenguaje de señas (Acosta, 2011, p.7)

Otro estudio que se ha realizado en la Universidad Nacional de San Marco, acerca del lenguaje de señas entre padres y niños con discapacidad auditiva y personas oyentes. (García, 2002, p.7)

En el caso de Piura contamos con pocas Instituciones educativas para niños, jóvenes, adultos, con discapacidades entre los más conocidos tenemos al Colegio Juan Pablo II, Cebep Nuestra Señora de la Paz, así mismo existe una carencia de intérpretes de lenguaje de señas. Sin

embargo en Piura para el caso de la interpretación de lenguas orales, sólo se desarrolla profesionalmente en la Universidad César Vallejo, por lo que hay una escasez de intérpretes.

Estudios relacionados: Los seres humanos contamos con cinco sentidos que son la vista, el olfato, el oído, el tacto y el gusto, esos cinco sentidos nos ayudan a desarrollarnos en nuestras actividades cotidianas, son indispensables para nosotros, imagínese ¿qué podríamos hacer sin ellos? Sería imposible vivir sin todos ellos, ahora imagínese ¿qué pasaría si alguno de esos 5 sentidos que usted posee no se desarrollan de la manera correcta o simplemente no funcionan?, por ejemplo el tener cierta discapacidad visual o auditiva, ¿se imagina lo difícil que sería llevar una vida normal con cierta discapacidad? Este es un tema tratado por especialistas, médicos, investigadores y hasta políticos, obteniendo cada día mayor importancia al nivel mundial, y cada vez ciertas incertidumbres están siendo aclaradas y al mismo tiempo se ha intentado solucionar, logrando un cambio impactante en nuestra sociedad.

Según González B. (2013) en su tesis relacionada al estudio comparativo de la práctica interpretativa de lenguas signadas y orales, planteó como objetivo analizar las diferencias que se dan en la interpretación de lenguas signadas y orales, este tema de investigación es innovador debido a que no muchas personas se han animado a realizar un estudio acerca de esta temática ni mucho menos en compararlos entre sí, para González esto se debe a la escasez socioeducativa que aún no se desarrolla en cada país como debería. Así mismo después de realizar todo un proceso de investigación, concluyó que existen diversos aspectos que hacen que la interpretación de lenguas de señas se distinga de la interpretación de lenguas orales, en las que especialmente recalca en la Evolución de la Profesión, las Lenguas de Trabajo, los Usuarios de los Servicios de Interpretación y finalmente a los Ámbitos del trabajo como unos de los

factores más importantes y más notorios que se pueden diferenciar entre estos dos ámbitos.

Para Acosta B. (2011) en su tesis relacionada al rol que cumplen los intérpretes de lenguaje de señas empleadas por personas sordas y oyentes, planteó como objetivo el investigar el rol del intérprete de lenguaje de señas que son utilizadas por personas con discapacidad auditiva y oyentes así mismo el sobrepasar las barreras terminológicas médicas acerca de la discapacidad e iniciar desde un ámbito social junto a un prototipo de vida independiente con el que se logre así la construcción de un espacio y así mismo la comprensión, obteniendo a su vez ciertas dificultades que traen consigo dicha discapacidad siendo importante el comprender que no es tema que se encuentre aislado de nuestro entorno y para ello utilizó una metodología cualitativa en el que propuso un rol del intérprete de lenguaje de señas, el cual será mencionado más adelante.

Acosta afirma que de acuerdo a los datos brindados por CONADIS (Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad) existen 213 0000 personas que padecen de discapacidad auditiva sólo en Ecuador y por otro lado indica que la Federación Mundial de Sordos señaló que hay 70 millones de personas sordas al nivel mundial.

Así mismo Acosta en su proyecto de investigación se refiere a las personas con discapacidades auditivas como un conjunto de personas que debido a que poseen un lenguaje y cultura distintos, luchan día a día para relacionarse socialmente y contar con una mejor calidad de vida.

Por consecuencia a la investigación realizada en su tesis concluye finalmente que el papel que cumple el intérprete es el de mediador cultural es decir que es él se encarga de eliminar las barreras comunicativas que existen entre la persona que padece de discapacidad auditiva y la que no padece de dicha discapacidad, así mismo el de facilitar el acceso de

información mediante el lenguaje de señas, ayudar a que dicha persona con discapacidad logre cierta independencia en la toma de decisiones gracias a la información que le brindará, haciendo que dicha persona pueda desenvolverse y realizar sus actividades cotidianas de una mejor manera, también el de transmitir ciertas ideas, aclarar las inquietudes acerca “cultura de sordos” a todos ya sean a las personas que padecen dicha discapacidad, a los que no, a todos los que nos rodean y todo esto el intérprete lo llevará a cabo utilizando la misma forma comunicativa que sería el lenguaje de señas, gracias a sus conocimientos académicos logrará que las personas que padecen de esta discapacidad puedan tener una calidad de vida.

En su último punto a tratar, Acosta muestra cierto anhelo de que su tesis logre ayudar en cierta parte a aclarar distorsionadas ideas acerca de los intérpretes y más aún de las personas con discapacidad auditiva, a incentivar a las futuras investigaciones complementarias, a desarrollar, generar y construir nuevos paradigmas acerca de esta problemática que está cada día impactando al mundo.

Así mismo Burad V. (2008), en su tesis relacionada a la ética y el procedimiento profesional para el intérprete de lenguaje de señas, planteó como objetivo el de especificar los criterios éticos más resaltantes en el entorno profesional del intérprete de lenguaje de señas, para ello utilizó una metodología cualitativa en el cual concluyó que el intérprete de lenguaje de señas debe contar con la vocación, aptitud, responsabilidad, honestidad intelectual, honradez, secreto profesional, remuneración, libertad y competencia como principios éticos dentro de su campo laboral.

Por otra parte para Hernández y Guormetts, en su tesis relacionada a la incorporación del lenguaje de señas y subtitulación en la tv venezolana, en el cual tiene como objetivo el de elaborar un reportaje interpretativo



audiovisual sobre la incorporación de subtitulación lenguaje de señas y sus intérpretes ya sea en programas informativos y de opinión en las principales televisoras comerciales, así mismo concluyó que el desconocimiento acerca de la discapacidad auditiva, la interpretación del lenguaje de señas y el impacto que está teniendo todo esto en nuestro entorno afecta en el cumplimiento de la normativa en el que obliga a los programas televisivos a integrar intérpretes de lenguaje de señas.

Para Sykes F. (2009), en su tesis relacionada al lenguaje de señas, en el cual pretendió darle una perspectiva diferente al lenguaje de señas y así también el demostrar la importancia de la inclusión social de aquellas personas que padecen de discapacidad auditiva, obteniendo como conclusiones que la expresión facial y el movimiento corporal son muy importantes para poder comunicarse mediante el lenguaje de señas, además que es de suma importancia la inclusión de las personas que padecen con discapacidad auditiva debido al reconocimiento igualitario del hombre, ya sea en derechos y oportunidades sin distinción alguna.

#### **Preguntas orientadoras:**

- ¿Qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas muestran las personas no oyentes?
- ¿Qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas orales muestran las personas oyentes?

## **2.2 Formulación del problema**

¿Comprenden de la misma forma las personas no oyentes y oyentes el mensaje interpretado en lenguas de señas y lenguas orales?

## **2.3 Justificación**

### **Teórica**

El presente proyecto de investigación se respalda en los aportes de Atienza G., Lara S., Sáinz S. y Sárraga G., los cuales se refieren acerca de los niveles de la comprensión literal, el respaldarse a dichos aportes va a permitir que se realice el estudio comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales para estos dos grupos que son las personas oyentes y no oyentes

### **Metodológica**

Para poder lograr los objetivos de estudio se utilizó un texto en inglés el cual está traducido al español, dicho texto en español será interpretado al lenguaje de señas (se llevará a cabo por un intérprete de lenguaje de señas) a un grupo de 15 personas no oyentes que tengan entre 18 a 25 años, 8 hombres y 7 mujeres, finalmente se les encuestará y dicha encuesta contará con 10 preguntas literales es decir cerradas sobre lo que comprendieron del texto interpretado. De igual manera el texto origen en inglés será interpretado al español (se llevará a cabo por un intérprete de lenguas orales) a un grupo de 15 personas oyentes que tengan entre 18 a 25 años, 8 hombres y 7 mujeres, así mismo se les encuestará con 10 preguntas literales sobre lo que comprendieron del texto interpretado. Al final se analizarán los datos obtenido por las encuestas mediante una ficha de análisis.

### **Práctica**

En el presente proyecto de investigación se realizó un estudio comparativo es decir se comparó la comprensión literal de personas no oyentes y oyentes después de que se les haya interpretado un texto de lenguas orales a lenguas de señas (en el caso de las personas no oyentes) y otro texto de inglés a español (en el caso de las personas oyentes), así mismo brindar mayor información acerca de la interpretación de lenguaje de señas y lenguas orales

debido a que en la actualidad no se cuenta con una gran variedad teórica, así mismo incentivar a las futuras generaciones a que realicen mayores investigaciones.

#### **2.4. Relevancia**

Este trabajo es relevante pues muestra lo importante que es la interpretación para que dos grupos de personas con diferente lenguaje puedan comunicarse, lo cual se pudo observar en este proyecto de investigación en el que se llevó a cabo dos interpretaciones, la primera para el primer grupo (para las personas no oyentes) se ha necesitado del apoyo de una persona oyente, para que lea el texto el cual se interpreta a lengua de señas para que el grupo de las personas no oyentes logren comprender, sin la intérprete ellos no llegarían a comprender y lo mismo pasa con el segundo grupo de oyentes, el cual se requirió de la interpretación del inglés al español, pues si no hubiese intérprete el grupo de oyentes tampoco hubiese comprendido, en breves palabras se ha formulado una problemática en el que se relaciona un tema primordial de la carrera (la interpretación) y un problema social (la exclusión social de la comunidad no oyente del cual la mayoría de personas desconocen) mostrando así lo importante que es la interpretación en este mundo globalizado, así mismo la temática es innovadora, es decir antes no se han realizado investigaciones iguales a esta la cual beneficiará en el aspecto bibliográfico, debido a que brindará mayor información para las futuras investigaciones del tema.

#### **2.5. Contribución**

Este proyecto de investigación contribuye a la solución de problemas teóricos o prácticos de tipo social, debido a la escasez bibliográfica que existe al nivel regional, nacional e internacional y así mismo las pocas investigaciones que se han realizado relacionados a dicha temática, el cual consiste en comparar

dos temáticas nunca antes relacionadas, brindando así mayor información que sería útil para futuras investigaciones.

## **2.6 Objetivos**

### **2.6.1. Objetivo General**

- Realizar un estudio comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes.

### **2.6.2. Objetivos Específicos**

- Determinar qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas orales muestran las personas oyentes.
- Determinar qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas muestran las personas no oyentes.

### **III. MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1. Metodología**

##### **3.1.1. Tipo de estudio**

El tipo de estudio para este proyecto de investigación es comparativo/cualitativo orientados a la comprensión debido que no se aplicó algún tipo de encuesta o cualquier otro instrumento en el cual obtenga resultados numéricos es decir que en este este proyecto de investigación se llevó a cabo una comparación de la comprensión de la interpretación de lenguas de señas y orales, en la cual se aplicaron encuestas para poder obtener resultados y así realizar la comparación entre ambos.

##### **3.1.2. Diseño de Investigación**

Al presente trabajo de investigación se le aplicó teoría fundamentada obtenida de una variedad de libros, de los cuales se analizaron la mayoría de los conceptos primordiales en el marco teórico de este proyecto de investigación.

#### **3.2. Escenario de estudio**

Para poder llevar a cabo este proyecto de investigación se aplicaron instrumentos para poder obtener resultados, para eso se realizaron dos interpretaciones, las que se organizaron en dos grupos, una interpretación para personas no oyentes la cual fue de lenguas orales a lengua de señas y la otra para personas oyentes, de inglés a español, estas dos interpretaciones se dividieron en dos sesiones, en días diferentes, la primera se realizó el miércoles 9 de Noviembre en la Municipalidad de Piura, en la División de Turismo, el evento fue en la tarde y duró cerca de 2 horas aproximadamente, así mismo la institución pudo facilitar el uso de sillas para el público asistente en el cual asistieron 15 personas no oyentes (8 hombres y 7 mujeres) junto con la

intérprete y también un micrófono para que la intérprete pueda captar el mensaje de una manera más eficiente y cómoda. En la segunda sesión se llevó a cabo el 11 de Noviembre en una aula ubicada en el edificio principal de la Universidad César Vallejo, el evento se realizó en la tarde y tuvo también una duración de 2 horas, del mismo modo se facilitó el uso de sillas, escritorio, el salón era pequeño por lo que no era necesario el uso de micrófono; asistieron 15 personas oyentes(8 hombres y 7 mujeres), la intérprete y una persona residente de Estados Unidos, quien apoyó en la lectura del texto en inglés.

### **3.3. Caracterización de sujetos**

En este proyecto de investigación se van a estudiar dos grupos de personas:

- Personas no oyentes: 15 personas no oyentes (8 hombres y 7 mujeres) quienes formaron parte del público a quienes se les interpretó y se les aplicó un cuestionario.
- Personas oyentes: 15 personas oyentes (8 hombres y 7 mujeres) quienes formaron parte del público a quienes se les interpretó y se les aplicó un cuestionario.

### **3.4. Trayectoria metodológica**

- Interpretación: Se realizó la interpretación de lenguas orales a lenguas de señas a las 15 personas no oyentes (08 hombres y 07 mujeres), la cual consiste en que una persona lea un párrafo del texto y después otra interprete a lengua de señas, mientras el público presta atención detenidamente a la interpretación para que puedan captar las ideas del texto y mismo lo llegue a comprender con claridad. Lo mismo ocurre con el grupo de personas oyentes, el cual fue conformado por 15 personas oyentes (08 hombres y 07 mujeres) una persona lee un párrafo del texto en inglés y después la otra persona realice la interpretación.

- Aplicación de cuestionario: Después que la interpretación se le aplicó a ambos grupos de personas, el cuestionario, cabe resaltar que el cuestionario fue el mismo para ambos y contó con 10 preguntas literales, es decir preguntas cerradas, que sus respuestas se encuentren explícitamente en el texto.
- Análisis de resultados: Seguida de la aplicación de cuestionario, los resultados obtenidos se analizaron mediante una ficha de análisis la cual ayudó en el estudio comparativo del proyecto de investigación.

### 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

<b>TÉCNICAS</b>	<b>INSTRUMENTOS</b>
Encuesta	Cuestionario
Análisis de documentos	Ficha de análisis

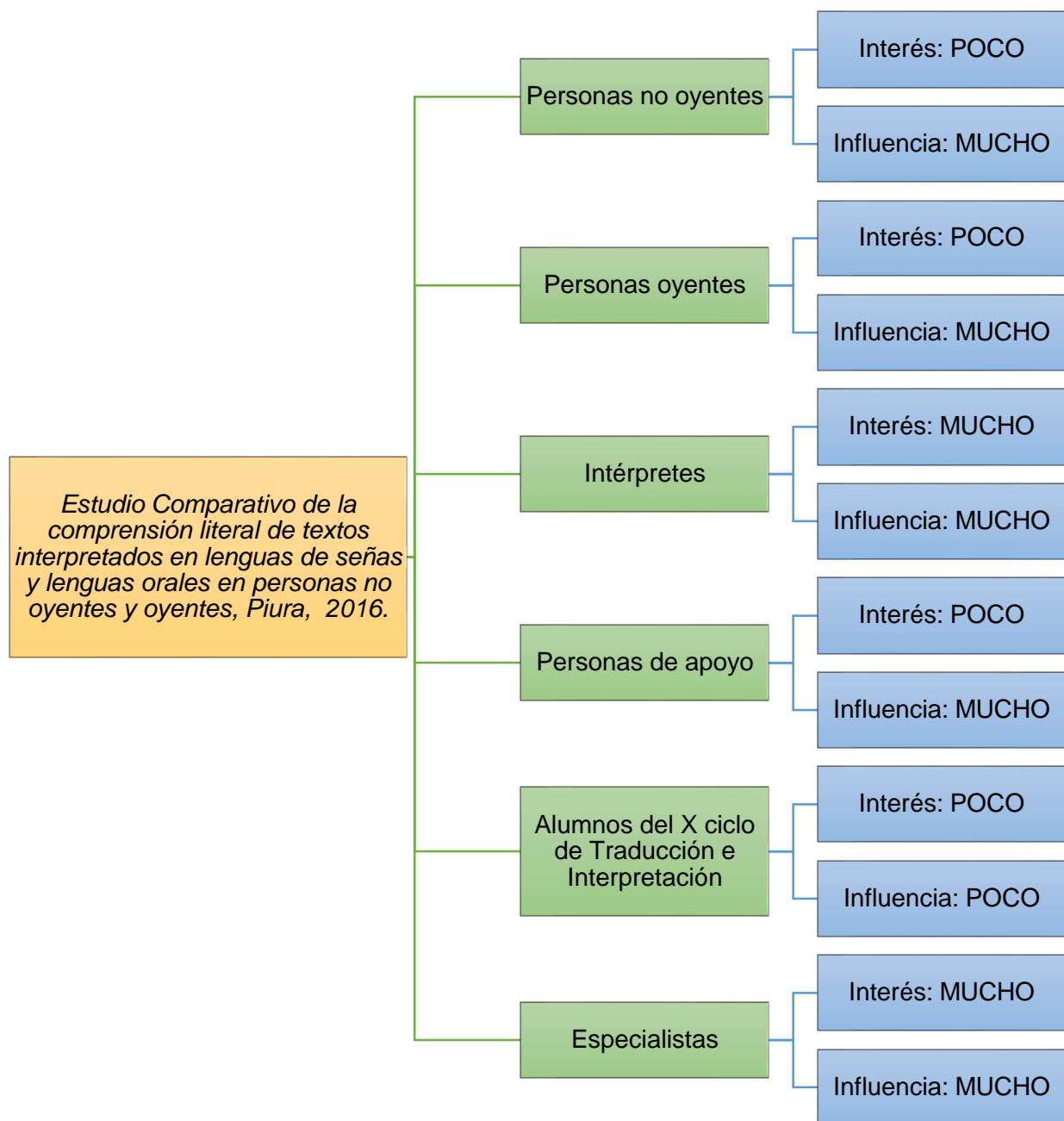
### 3.6. Tratamiento de la información

#### 3.6.1 Categorización

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	SUBCATEGORÍA	ESCALA DE MEDICIÓN
Comprensión literal de textos	La comprensión literal de un texto es la que garantiza la comprensión de información o de ideas que se encuentran de manera explícita en el texto, las cuales son la <i>idea principal</i> en la cual se centra lo más importante del texto; es decir lo que trata el texto, las <i>secuencias</i> , o también conocido como el orden cronológico de los hechos que ocurren en el texto, los <i>detalles</i> que son ciertos nombres, personajes, lugares y tiempos de un texto, seguido de las <i>causas o efectos</i> de los hechos ocurridos en el texto.	Se realizaron dos interpretaciones en dos sesiones por separado, uno en lengua de señas (para 15 personas no oyentes) y otra de inglés a español (para 15 oyentes) finalmente se les encuestará y los resultados obtenidos se analizarán mediante una ficha de análisis.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Idea Principal</li> <li>2. Secuencias</li> <li>3. Detalles</li> <li>4. Causas o efectos</li> </ol>	Cualitativa



### 3.7. Mapeamiento



## IV. RESULTADOS

### 4.1 Descripción de resultados

#### ➤ IDEA PRINCIPAL

La idea principal se evalúa a través de dos preguntas del cuestionario:

- ¿De qué trata el texto?
- ¿Sobre qué habla el autor en el texto?

La respuesta a estas preguntas se ubica en el siguiente texto:

<i>TEXTO ORIGEN</i>	<i>TEXTO META</i>
<p>I dedicated the past two years to understanding how people achieve their dreams. When we think about the dreams we have, and the dent we want to leave in the universe, it is striking to see how big of an overlap there is between the dreams that we have and projects that never happen. (Laughter) So I'm here to talk to you today about five ways how not to follow your dreams.</p>	<p>Dediqué los últimos dos años a entender cómo las personas cumplen sus sueños. Si pensamos en los sueños que tenemos, y la huella que queremos dejar en el universo, sorprende la superposición existente entre los sueños que tenemos y los proyectos no realizados. Por eso hoy vengo a hablarles de cinco maneras para no cumplir sus sueños.</p>

### **Situación de la comprensión literal en oyentes**

De los 15 oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto “Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños”, 9 demostraron que han comprendido el texto y lograron identificar la intención del autor, mientras que por otro lado 6 oyentes lograron comprender de qué trata el texto pero no identificaron cuál fue la intención del autor.

### **Situación de la comprensión literal en no oyentes**

En el caso de las 15 personas no oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto “Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños”, se obtuvo resultados completamente diferentes debido a que 11 demostraron que han comprendido el texto y así mismo identificaron la intención del autor, mientras que 3 lograron comprender de qué trata el texto pero no identificaron cuál fue la intención del autor y sólo una persona captó la intención del autor pero no comprendió exactamente de qué el texto.

#### **➤ SECUENCIAS**

Las secuencias se evalúan a través de tres preguntas del cuestionario:

- ¿Cuál es el primer logro de la autora?
- ¿Cuál es la tercera manera de acabar con tus sueños?
- ¿Cuál es la quinta manera de acabar con tus sueños?

Las respuestas a estas preguntas se ubican en el siguiente texto:

<p><i>TEXTO ORIGEN</i></p>	<p><i>TEXTO META</i></p>
<p>One: Believe in overnight success. You know the story, right? The tech guy built a mobile app and sold it very fast for a lot of money. You know, the story may seem real, but I bet it's incomplete. If you go investigate further, the guy has done 30 apps before and he has done a master's on the topic, a Ph.D. He has been working on the topic for 20 years.</p>	<p>Uno: Creer en el éxito repentino. Conocen la historia, ¿no? El tecnólogo que hace una app móvil, la vende rápido y gana mucho dinero. Puede que la historia sea real, pero apuesto a que está incompleta. Si uno investiga un poco más, ese tipo había creado 30 apps antes y tenía un doctorado en ese tema. Había trabajado sobre ese tema durante 20 años.</p>
<p>Three, and it's very subtle but very important: Decide to settle when growth is guaranteed. So when your life is going great, you have put together a great team, and you have growing revenue, and everything is set -- time to settle.</p>	<p>Tres, y esto es muy sutil pero muy importante: Asentarse cuando el crecimiento está garantizado. Cuando te va bien en la vida, has reunido un gran equipo, los ingresos crecen y todo marcha sobre rieles... es hora de asentarse.</p>
<p>And one last tip, and this one is really important as well: Believe that the only things that matter are the dreams themselves. Once I saw an ad, and it was a lot of friends, they were going up a mountain, it was a very high mountain, and it was a lot of work. You could see that they were sweating and this was tough. And they were going up, and they finally made it to the peak. Of course, they decided to celebrate, right? I'm going to celebrate, so, "Yes! We made it, we're at the top!" Two seconds later, one looks at the other and says, "Okay, let's go down."</p>	<p>Último consejo, y este es muy importante también: Creer que lo único que importa son los sueños en sí. Una vez vi un anuncio, había un montón de amigos, escalaban una montaña, era una montaña muy alta, todo era muy arduo. Podía verse que transpiraban y que era algo difícil. Iban subiendo, hasta que finalmente llegaron a la cima. Claro, celebraron, ¿no? Vamos a celebrar: "¡Sí, lo logramos, estamos en la cima!" Dos segundos después, se miran unos a otros y uno dice: "Bueno, bajemos".</p>

### **Situación de la comprensión literal en oyentes**

De los 15 oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto “Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños”, 5 oyentes reconocieron la tercera manera para acabar con tus sueños, así mismo identificaron cuál fue el primer logro de la autora y también comprendieron la quinta manera para acabar tus sueños, en cambio 3 personas no lograron reconocer la tercera manera para acabar con tus sueños ni identificaron cuál fue el primer logro de la autora y tampoco comprendieron la quinta manera para acabar tus sueños, así mismo 1 persona pudo reconocer la tercera

manera para acabar con tus sueños pero no identificó el primer logro de la autora, tampoco comprendió la quinta manera para acabar tus sueños, por otra parte se dio el caso de 3 personas oyentes que no reconocieron la tercera manera para acabar con tus sueños, ni mucho menos lograron identificar el primer logro de la autora pero sí comprendieron la quinta manera para acabar tus sueños, , así mismo sólo 1 persona reconoció la tercera manera para acabar con tus sueños y comprendió la quinta manera para acabar tus sueños pero no identificó el primer logro de la autora; finalmente 2 personas no reconocieron la tercera manera de acabar con tus sueños ni tampoco comprendió la quinta manera para acabar tus sueños pero sí logró identificar el primer logro de la autora.

### **Situación de la comprensión literal en no oyentes**

Por el otro lado, de 15 personas a quienes se les aplicó el mismo texto, 1 persona no oyente logro reconocer la tercera y quinta manera para acabar con tus sueños y también identificó el primer logro de la autora, caso contrario sucedió con 3 personas no oyentes quienes no lograron comprender la tercera ni la quinta manera para acabar con tus sueños, ni mucho menos identificaron cuál fue el primer logro de la autora, por otra parte 3 personas no oyentes demostraron el reconocimiento de la tercera manera para acabar con tus sueños pero no identificaron el primer logro de la autora ni comprendieron la quinta manera para acabar tus sueños, además 5 personas no oyentes no lograron reconocer la tercera manera para acabar con tus sueños ni mucho menos identificaron cuál fue el primer logro de la autora pero si comprendieron la quinta manera para acabar con tus sueños, así mismo 1 persona no oyente manifestó haber reconocido la tercera manera para acabar con tus sueños e identificó el primer logro de la autora pero no comprendió la quinta manera para acabar con tus sueños, mientras que 1 persona no reconoció la tercera manera para acabar con tus sueños pero sí identificó el primer logro de la autor y comprendió la quinta manera para acabar tus sueños, además 1 persona sí reconoció la tercera y quinta manera para acabar con tus sueños pero no identificó el primer logro de la autora.

➤ DETALLES

Los detalles se evalúan a través de tres preguntas del cuestionario:

- ¿Cómo se llama la escritora del artículo?
- La autora recorrió cada estado de...
- La autora había escrito un(a)...

Las respuestas a estas preguntas se ubican en el siguiente texto:

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<i>Bel Pesce: 5 ways to kill your dreams</i>	<i>Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños</i>
<p>[...] So when your life is going great, you have put together a great team, and you have growing revenue, and everything is set -- time to settle. When I launched my first book, I worked really, really hard to distribute it everywhere in Brazil. With that, over three million people downloaded it, over 50,000 people bought physical copies. When I wrote a sequel, some impact was guaranteed. Even if I did little, sales would be okay. But okay is never okay. When you're growing towards a peak, you need to work harder than ever and find yourself another peak. Maybe if I did little, a couple hundred thousand people would read it, and that's great already. But if I work harder than ever, I can bring this number up to millions. That's why I decided, with my new book, to go to every single state of Brazil. And I can already see a higher peak. There's no time to settle down.</p>	<p>[...] Cuando te va bien en la vida, has reunido un gran equipo, los ingresos crecen y todo marcha sobre rieles... es hora de asentarse. Cuando lancé mi primer libro, trabajé muy, muy arduamente para distribuirlo en todo Brasil. Lo descargaron más de tres millones de personas y más de 50 000 personas compraron ejemplares en papel. . Al escribir la secuela, había un impacto garantizado. Incluso haciendo poco, se vendería bien. Pero bien nunca está bien. Si estás creciendo hacia un pico, tienes que trabajar más que nunca y alcanzar otro pico. Quizá de haber hecho poco, lo habrían leído un par de cientos de miles, y eso ya era importante. Pero trabajando como nunca antes, puedo llevar ese número a millones. Por eso decidí, con mi nuevo libro, recorrer cada estado de Brasil. Y ya puedo ver un pico más alto. No hay tiempo para asentarse.</p>

### **Situación de la comprensión literal en oyentes**

De los 15 oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto “Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños”, 4 no reconocieron el nombre de la autora, ni identificaron lo que escribió la autora pero sí reconocieron el país del cual la autora recorrió cada estado, así mismo 10 personas no identificaron el nombre de la autora pero sí reconocieron el país donde la autora recorrió cada estado e identificaron lo que había escrito la autora, finalmente sólo 1 persona no identificó el nombre de la autora tampoco el país en el que la autora recorrió cada estado pero sí identificó qué había escrito la autora.

### **Situación de la comprensión literal en no oyentes**

En cambio de las 15 personas no oyentes a quienes se les aplicó el mismo cuestionario y texto, 11 demostraron reconocer el nombre de la autora y el país dónde dicha autora recorrió cada estado, así mismo identificaron lo que había escrito la autora, mientras que sólo 4 personas no reconocieron el nombre de la autora pero sí el país del cual la autora recorrió cada estado y también identificaron lo que la autora había escrito.

#### **➤ CAUSAS O EFECTOS**

Las causas o efectos se evalúan a través de dos preguntas del cuestionario:

- De acuerdo a la autora, no alcanzaríamos nuestros sueños sí...
- 50 000 personas compraron ejemplares del libro debido a que la autora...

Las respuestas a estas preguntas se ubican en el siguiente texto:

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<p>[...] When I launched my first book, I worked really, really hard to distribute it everywhere in Brazil. With that, over three million people downloaded it, over 50,000 people bought physical copies. When I wrote a sequel, some impact was guaranteed. Even if I did little, sales would be okay. But okay is never okay. When you're growing towards a peak, you need to work harder than ever and find yourself another peak. Maybe if I did little, a couple hundred thousand people would read it, and that's great already. But if I work harder than ever, I can bring this number up to millions. That's why I decided, with my new book, to go to every single state of Brazil. And I can already see a higher peak.</p> <p>Fourth tip, and that's really important: Believe the fault is someone else's. I constantly see people saying, "Yes, I had this great idea, but no investor had the vision to invest."</p>	<p>[...] Cuando lancé mi primer libro, trabajé muy, muy arduamente para distribuirlo en todo Brasil. Lo descargaron más de tres millones de personas y más de 50 000 personas compraron ejemplares en papel. Al escribir la secuela, había un impacto garantizado. Incluso haciendo poco, se vendería bien. Pero bien nunca está bien. Si estás creciendo hacia un pico, tienes que trabajar más que nunca y alcanzar otro pico. Quizá de haber hecho poco, lo habrían leído un par de cientos de miles, y eso ya era importante. Pero trabajando como nunca antes, puedo llevar ese número a millones. Por eso decidí, con mi nuevo libro, recorrer cada estado de Brasil. Y ya puedo ver un pico más alto.</p> <p>Cuarto consejo, y es realmente importante: Creer que la culpa es de otro. Todo el tiempo veo gente que dice: "Sí, tuve esta gran idea, pero no había inversores con la visión para invertir".</p>

### Situación de la comprensión literal en oyentes

De los 15 oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto "Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños", 4 demostraron la comprensión de una de las causas por la que no alcanzaríamos nuestros sueños y también identificaron cuál es la razón por la que el libro tuvo éxito, además 5 demostraron que no identificaron la razón por la que el libro tuvo éxito ni tampoco comprendieron una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestros sueños, así mismo 1 persona identificó cuál es la razón por la que el libro tuvo éxito pero no comprendió una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestros sueños, caso contrario pasó con 5



oyentes que no identificaron la razón por la que el libro tuvo éxito pero sí comprendieron una de las razones por las que no alcanzaríamos nuestros sueños.

### **Situación de la comprensión literal en no oyentes**

De los 15 oyentes a quienes se les aplicó el cuestionario de comprensión del texto “Bel Pesce: 5 maneras de matar tus sueños”, 6 personas identificaron la razón por la que el libro tuvo éxito y también comprendieron una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestros sueños, por otra parte 4 personas no oyentes no identificaron la razón por la que el libro tuvo éxito ni comprendieron una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestro sueños, así mismo 4 no identificaron la razón por la que el libro tuvo éxito pero sí comprendieron una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestros sueños y 1 persona no oyente sí identificó la razón por la que el libro tuvo éxito pero no comprendió una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestros sueños.

## **V. DISCUSIÓN**

### **5.1 Aproximación al objeto de estudio**

Con respecto al objetivo “Determinar qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas orales muestran las personas oyentes.” se obtuvo que las personas oyentes lograron mayor comprensión literal en el criterio Secuencias, en el que respondieron 3 preguntas referidas a este criterio, obteniendo así 5 personas oyentes que respondieron correctamente las 3 preguntas mientras que sólo una persona no oyente logró responder de manera correcta las 3 preguntas. Así mismo los oyentes demostraron una carencia de comprensión literal con respecto a los otros criterios, pero no se muestra una comprensión literal nula en el resto de criterios pero sí se muestra una minoría en comparación con los criterios obtenidos por las personas no oyentes.

Según Jouini K. (2005) quien comprende las secuencias de los hechos que ocurren en un texto, elimina cierta información redundante e irrelevante centrándose así en la información esencial, así mismo puede llegar a suprimir los detalles, hechos que se repiten en el texto, a este proceso Van Dijk las denomina como macrorreglas o también como “operaciones para reducciones de información semántica”, las cuales cuentan con tres reglas, la primera consiste en la supresión, la que permite eliminar la información redundante.

La segunda regla, consiste en la generalización, la que permite en remplazar muchos enunciados por otro que los contenga a todos en un solo enunciado. La tercera regla es la construcción, el cual permite sustituir una secuencia de proposiciones por una simple que va a abarcar el sentido total de la secuencia.

Como lo indica Van Dijk, estas macrorreglas desarrollan ciertas transformaciones semánticas, en otras palabras cambian un conjunto múltiple de secuencias en una oración más sintética.

Con respecto al objetivo “Determinar qué rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas muestran las personas no oyentes.” se obtuvo que las personas no oyentes lograron una mejor comprensión literal en el criterio Idea Principal, del cual se obtuvo que 11 personas no oyentes comprendieron correctamente las dos preguntas del cuestionario relacionadas a dicho criterio, mientras que en el grupo de los oyentes sólo 9 respondieron afirmativamente. Así mismo no se mostró ningún caso en el que algún oyente o no oyente no haya comprendido ni el tema del texto ni la intención del autor; es decir todos los participantes lograron comprender el texto.

En el caso del criterio Detalles, se demostró que 11 personas no oyentes comprendieron totalmente las 3 preguntas referidas a dicho criterio, caso contrario no se obtuvo ningún oyente que haya logrado la comprensión total de los detalles, todos los 15 participantes oyentes tuvieron una variación en sus respuestas correctas, por ejemplos algunos comprendieron correctamente la primera y la tercera pregunta pero no la primera, otros no comprendieron la primera pero sí la segunda y la tercera, etc., mientras que 4 personas no oyentes obtuvieron una variación en sus respuestas correctas.

En el criterio Causas y efectos se obtuvo que los que comprendieron completamente las causas y efectos de los hechos del texto fueron 6 participantes no oyentes, mientras que sólo 4 oyentes respondieron correctamente las preguntas, así mismo 5 oyentes y 4 no oyentes no comprendieron para nada las causas y efectos del texto, también se mostró que 6 oyentes y 5 no oyentes tuvieron respuestas variadas.

Según Rodríguez S. (2013) la comprensión literal es muy importante ya que es el primer paso para lograr los demás niveles de comprensión tanto inferencial como crítica, es decir que si no se ha captado la idea principal, los detalles o causas y efectos que se muestran explícitamente en un texto, no se podrá realizar una comprensión inferencial o deducciones acerca de

un texto ni mucho menos se podrá opinar o formular alguna crítica acerca de este. Así mismo Gordillo A. y Flórez M. (2009) menciona que dentro de este nivel se reconocen ciertas frases y/o palabras clave del texto, del mismo modo se logra captar lo que se quiere decir en el texto sin que intervengan de manera activa la estructura intelectual y cognoscitiva permitiendo así a la reconstrucción del texto mediante el reconocimiento de una estructura base del texto.

## **VI. CONCLUSIONES**

- Se concluye que el rasgo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas orales que muestran las personas oyentes es el de Secuencias el cual fue obtenido mediante la aplicación del cuestionario de comprensión en el que obtuvo una ventaja considerable, debido que al momento en que los oyentes escuchaban la interpretación del texto inconscientemente estaban aplicando las macrorreglas de supresión, generalización y construcción, centrándose mayormente en las secuencias suprimiendo así los detalles o información repetitiva e irrelevante del texto.
- Los rasgos de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas obtenidas por las personas no oyentes fueron: la Idea Principal, los detalles y las causas efectos, es decir las personas no oyentes lograron una buena comprensión literal, debido a que captaron todas las informaciones primordiales y que se localizan explícitamente en el texto, logrando así desarrollar el primer paso de una comprensión eficaz.

## **VII. RECOMENDACIONES**

- Se sugiere el uso de las estrategias de comprensión que se apliquen antes, durante y después de escuchar el texto, las cuales ayudarán en la retención de información y en cualquier área de aprendizaje, así mismo en la comprensión de una manera más amplia un texto.
- Para lograr una mejor comprensión es de suma importancia promover la lectura y estimular el hábito de la lectura para obtener un alto bagaje de conocimientos generales que faciliten así la comprensión
- Se recomienda al estado realizar un Censo Nacional de personas no oyentes con el fin de conocer datos estadísticos que determinen el porcentaje real de personas no oyentes en el Perú para poder realizar propuestas de solución que puedan ayudar en diferentes ámbitos: educación, social y cultural, así mismo se logrará integrar a las personas sordas a la educación regular a través de su aceptación en las Instituciones.

## **VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Acosta Buenaño.. (2008). Rol que juegan las intérpretes de lengua de señas en la relación de personas sordas – personas oyentes. Ecuador: Facultad Latinoamericana de ciencias sociales.
- Arencibia L. (2008). La investigación sobre la interpretación. Lo hecho y lo por hacer . España: Centro Virtual Cervantes.
- AstradaL., Albor A. y Ezagui A. (2015). Buenas prácticas para la interpretación en Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual. Argentina: Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo.
- Burad, V. . (2008). Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas. Argentina: Universidad Nacional de Cuyo.
- Burad V. (2009). La interpretación del par lengua de señas - cultura sorda lengua hablada - cultura oyente. Argentina: Cultura sorda.
- Chang J. (2010). Lengua de señas peruana. Perú: Ministerio de Educación.
- Christel M., Lefevre W.. (2008). LA COMPREHENSION ORALE CHEZ L'ENFANT SOURD : De l'explicite à l'implicite. Francia: Université Claude Bernard Lyon.
- García J. (2005). Interpretar, Argumentar, Decidir. Perú: ANUARIO DE DERECHO PENAL.
- Gordillo A., Flórez M.. (2009). Los niveles de comprensión lectora: hacia una enunciación investigativa y reflexiva para mejorar la comprensión lectora en estudiantes universitarios. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.

- Hernández, Y., Guormetts, Y. . (2007). Señas que rompen el silencio. Venezuela: Universidad Central de Venezuela.
- Laterza E. (1995). Más allá de la interpretación. España: Paidós.
- Ley 29535. Ministerio de Educación, San Borja, Lima, Perú, 16 de Diciembre de 2014.
- Llanos O. (2013). Nivel de comprensión lectora en Estudiantes de primer ciclo de Carrera universitaria. Perú: Facultad de ciencias de la educación.
- Mar González. (2014). Estudio comparativo de la práctica interpretativa de lenguas signadas y orales. España: Universitat de València.
- Ministerio de Educación. (2010). Lengua de Señas Peruana. 15/04/2016, de perueduca.edu.pe Sitio web: [http://basicaespecial.perueduca.edu.pe/web/libros\\_digebe/5/index.html#/74/](http://basicaespecial.perueduca.edu.pe/web/libros_digebe/5/index.html#/74/)
- Pavón P., Gogeoascoechea C. (2010). Metodología de la Investigación II. México: UNIVERSIDAD VERACRUZANA.
- Pérez J.. (2004). Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible. 19/ 09/ 2016, de La Linterna del Traductor Sitio web: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>
- Reyes R.. (2009). Historia de la Traducción y la Interpretación Simultánea lengua de signos. 20/09/2016, de Traduquilo Traducciones Sitio web: <http://traduquilo-traduccion.es/jimdo.com/historia-de-la-traduccion-y-la-interpretacion-simultanea-lengua-de-signos/>
- Rodríguez S. (2013). Comprensión lectora. Perú: Dirección Regional de Educación Puno.



- Romero J., Rodríguez V. (2009). Una revisión bibliográfica de los estudios comparativos. Su evolución y aplicación a la ciencia de las bibliotecas. España: Universidad de A Coruña.
- Sauza M. (2015). En Perú hay 532,000 personas sordas y solo 23 intérpretes. 09/04/2016, de Peru21 Sitio web: <http://peru21.pe/actualidad/faltan-interpretes-y-colegios-especiales-poblacion-sorda-2229414>
- Soliveres M., Anunziata S., Macías A. (2007). La comprensión de la idea principal de textos de Ciencias Naturales. Una experiencia con directivos y docentes de EGB2. Argentina: Universidad Nacional de San Juan.
- Sykes Federico (2009). Lengua de Señas ¿Está prohibido el arte en movimiento? Argentina: Facultad de diseño y comunicación. Universidad de Palermo.
- Tonon G. (2011). LA UTILIZACION DEL METODO COMPARATIVO EN ESTUDIOS CUALITATIVOS EN CIENCIA POLITICA Y CIENCIAS SOCIALES: diseño y desarrollo de una tesis doctoral. Argentina: Universidad Nacional de San Luis.
- Valdivia C. (2010). La interpretación. España: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia.
- Viviana Burad. (2008). Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas. Mendoza: EFE.

## ANEXOS

### 1. Cuestionario de comprensión

#### Cuestionario

El presente instrumento es elaborado con la finalidad de obtener toda la información necesaria para realizar una tesis de licenciatura en la Universidad César Vallejo. Se agradece anticipadamente su participación respondiendo con un aspa (X) la respuesta que considere correcta. La información es confidencial

*Alexandra Mejía*

1.- ¿De qué trata el artículo?

- ☐ Cómo fracasamos
- ☐ 5 maneras de acabar con tus sueños
- ☐ Las maneras de fracasar
- ☐ No estoy seguro(a)

2.- ¿Cómo se llama la autora?

- ☐ Bel Forest
- ☐ Srta. Bel
- ☐ Bel Pesce
- ☐ No estoy seguro(a)

3.- ¿Cuál es el primer logro de la autora?

- ☐ Ingresar al MIT (Instituto de Tecnología de Massachusetts)
- ☐ Empezar una educación superior
- ☐ Ingresar al Instituto tecnológico
- ☐ No estoy seguro(a)

4.- La autora había escrito un(a)...

- ☐ Novela
- ☐ Obra
- ☐ Libro
- ☐ No estoy seguro(a)

5.- ¿Cuál es la quinta manera de acabar con tus sueños?

- ☐ Sólo querer cumplir el objetivo
- ☐ Creer que lo único que importa son los sueños en sí
- ☐ Centrarse siempre en la meta y nada más
- ☐ No estoy seguro(a)

6.- La autora recorrió cada estado de...

- ☐ Venezuela
- ☐ Brasil
- ☐ São Paulo
- ☐ No estoy seguro(a)

7.- ¿Cuál es la tercera manera de acabar con tus sueños?

- ☐ No trabajar
- ☐ Asentarse cuando el crecimiento está garantizado
- ☐ Pensar que ya no debes trabajar más porque ya eres exitoso
- ☐ No estoy seguro(a)

8.- ¿Sobre qué habla el autor en el texto?

- ☐ Sobre cómo fracasamos
- ☐ Sobre cómo matar tus sueños
- ☐ Sobre cómo acabar tus sueños con 5 maneras
- ☐ No estoy seguro(a)

9.- Cerca de 50 000 personas compraron ejemplares del libro debido a que la autora...

- ☐ Trabajó muy duro
- ☐ Trabajó arduamente para distribuirlo por todo el país
- ☐ Viajó mucho
- ☐ No estoy seguro(a)

10.- De acuerdo a la autora, no alcanzaríamos nuestros sueños si...

- ☐ No aceptamos nuestras responsabilidades
- ☐ Creemos que la culpa es de otro
- ☐ Aceptamos la culpa
- ☐ No estoy seguro(a)

## 2. Fichas de análisis

### GRUPO DE PERSONAS OYENTES

Cuestionario N° 01

	CRITERIOS	SI	NO
<b>IDEA PRINCIPAL</b>	Comprende de qué trata el texto		
	Identifica la intención del autor		
<b>SECUENCIAS</b>	Reconoce la tercera manera para acabar con tus sueños		
	Identifica cuál fue el primer logro de la autora		
	Comprende la quinta manera para acabar tus sueños		
<b>DETALLES</b>	Identifica el nombre de la autora		
	Reconoce el país del cual la autora recorrió cada estado		
	Identifica qué había escrito la autora		
<b>CAUSAS O EFECTOS</b>	Identifica cuál es la razón por la que el libro tuvo éxito		
	Comprende una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestro sueños		

### GRUPO DE PERSONAS NO OYENTES

Cuestionario N° 01

	CRITERIOS	SI	NO
<b>IDEA PRINCIPAL</b>	Comprende de qué trata el texto		
	Identifica la intención del autor		
<b>SECUENCIAS</b>	Reconoce la tercera manera para acabar con tus sueños		
	Identifica cuál fue el primer logro de la autora		
	Comprende la quinta manera para acabar tus sueños		
<b>DETALLES</b>	Identifica el nombre de la autora		
	Reconoce el país del cual la autora recorrió cada estado		
	Identifica qué había escrito la autora		
<b>CAUSAS O EFECTOS</b>	Identifica cuál es la razón por la que el libro tuvo éxito		
	Comprende una de las causas por las que no alcanzaríamos nuestro sueños		

### 3. Validación de instrumentos

#### VALIDACIÓN DE EXPERTO DEL INSTRUMENTO DE RECOJO DE INFORMACIÓN

##### I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Nombre del Experto :

*Ausberta Sánchez Lebrón*

1.2. Institución donde labora :

*"Los Algarobos"*

1.3. Tipo de instrumento :

*Cuestionario*

1.4. Título de la Investigación:

*Estudio comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, P.U.R., 2016*

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADOR	DEFICIENTE				BAJA				REGULAR				BUENO				MUY BUENO			
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado																			✓	
OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables																			✓	
ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia																			✓	
ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica de																			✓	



## VALIDACIÓN DE EXPERTO DEL INSTRUMENTO DE RECOJO DE INFORMACIÓN

### I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Nombre del Experto : Isabelita Sánchez Labuñ  
 1.2. Institución donde labora : "Los Algarrobos"  
 1.3. Tipo de instrumento : Ficha de análisis

1.4. Título de la Investigación:

Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en  
lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes  
Piura, 2016

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADOR	DEFICIENTE				BAJA				REGULAR				BUENO				MUY BUENO			
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado																			✓	
OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables																		✓		
ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia																		✓		
ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica de																			✓	

[illegible]

### III. OPINIÓN DEL INSTRUMENTO.

Regular ( )

Bueno ( )

Muy Bueno (x)

Firma/Nombre / DNL / Sello del Experto

Mg. Ausberta Sánchez Labrin  
C.M. 1002869394

Piura 29 de Octubre del 2016



### VALIDACIÓN DE EXPERTO DEL INSTRUMENTO DE RECOJO DE INFORMACIÓN

#### I. DATOS INFORMATIVOS

- 1.1. Nombre del Experto : Ana Tamayo Masera
- 1.2. Institución donde labora : Universidad César Vallejo
- 1.3. Tipo de Instrumento : Ficha de Análisis
- 1.4. Título de la Investigación: Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016.

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADOR	DEFICIENTE				BAJA				REGULAR				BUENO				MUY BUENO			
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado																		X		
OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables																		X		
ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia																				X
ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica de																				X

[illegible]

### III. OPINIÓN DEL INSTRUMENTO.

Regular ( )

Bueno (X)

Muy Bueno ( )

Firma/Nombre / DNI /Sello del Experto

Piura 29 de Octubre del 2016

## VALIDACIÓN DE EXPERTO DEL INSTRUMENTO DE RECOJO DE INFORMACIÓN

### I. DATOS INFORMATIVOS

- 1.1. Nombre del Experto : Ana Tamayo Masero
- 1.2. Institución donde labora : Universidad César Vallejo
- 1.3. Tipo de instrumento : Cuestionario
- 1.4. Título de la Investigación:  
 Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados  
 en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes,  
 Puno, 2016.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADOR	DEFICIENTE				BAJA				REGULAR				BUENO				MUY BUENO			
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado																X				
OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables																				X
ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia																				X
ORGANIZACIÓN	Existe una secuencia lógica de																				X

[illegible]

### III. OPINIÓN DEL INSTRUMENTO.

Regular ( )

Bueno (X)

Muy Bueno ( )

Firma/Nombre / DNI /Sello del Experto

Piura 29 de Octubre..... del 2016

## 4. Correo electrónico de la Traductora Ana Tamayo con las evaluaciones de los instrumentos



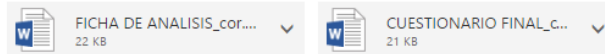
Ana Tamayo Masero <tamayoa@uji.es>

sáb 29/10, 06:01 p.m.

Usted



Responder



2 archivos adjuntos (42 KB) Descargar todo Guardar todo en OneDrive - Personal

Estimada Alexandra:

Te pido que rellenes tú los documentos con la información que aparece abajo y que utilices este correo como prueba de que he sido yo la que ha evaluado. Ahora mismo no tengo tiempo para imprimir, rellenar y escanear. Espero que lo entiendas.

Te adjunto, también, tus documentos con algún comentario que creo que deberías considerar. Me encantaría leer tu tesis cuando ya la hayas sustentado, así que manténme al corriente, por favor.

Un saludo.

Ana

CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN:

Nombre del experto: Ana Tamayo Masero

Institución donde labora: UCV

Claridad: 80

Objetividad: 100

Actualidad: 100

Organización: 100

Suficiencia: 90

Intencionalidad: 100

Consistencia: 60

Coherencia: 100

Metodología: 100

Pertinencia: 90

FICHA DE ANÁLISIS

Claridad: 90

Objetividad: 90

Actualidad: 100

Organización: 100

Suficiencia: 100

Intencionalidad: 90

Consistencia: 60

Coherencia: 100

Metodología: 100

Pertinencia: 90

## 5. Fotos de las interpretaciones

### GRUPO DE PERSONAS NO OYENTES – MUNICIPALIDAD DE PIURA



*Presentación ante el público*



*La interpretación en lengua de señas*





*Desarrollo del cuestionario*

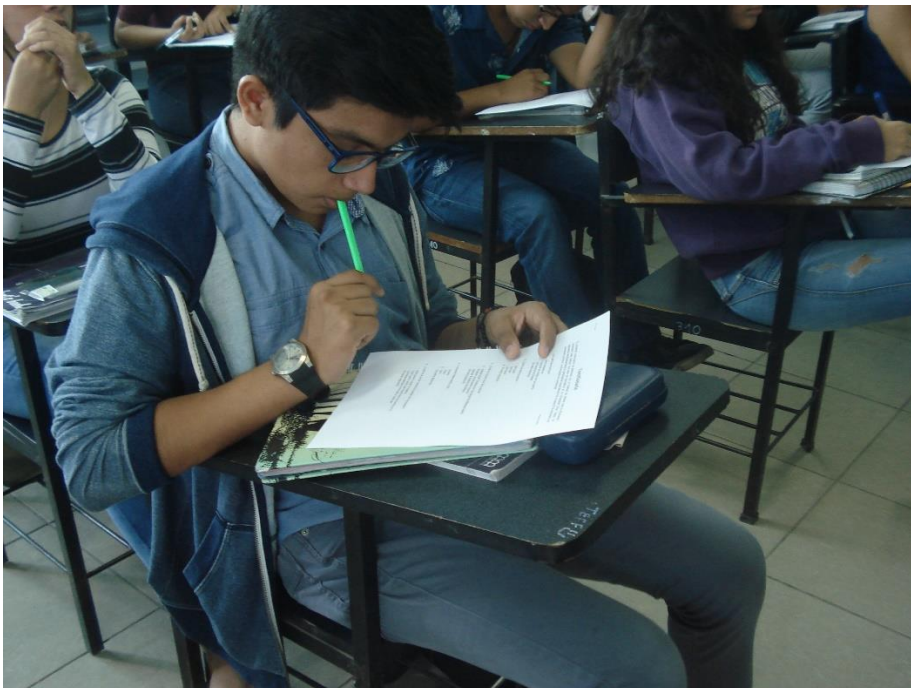
GRUPO DE PERSONAS OYENTES – UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO



*Presentación ante el público*



*Interpretación en lenguas orales*



*Desarrollo del cuestionario*



Feedback Studio - Google Chrome  
<https://revlunitin.com/app/carta/es/?s=1&u=1073627062&o=1084984955&lmg=es>

feedback studio : Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016

14

Resumen de coincidencias

14 %

1	prezi.com	Fuente de Internet	5 %
2	Entregado a Universida...	Trabajo del estudiante	2 %
3	repositorio.ucv.edu.pe	Fuente de Internet	1 %
4	www.cultura-sorda.eu	Fuente de Internet	<1 %
5	www.filas.org	Fuente de Internet	<1 %
6	blog.pucp.edu.pe	Fuente de Internet	<1 %
7	Entregado a Infile	Trabajo del estudiante	<1 %
8	Entregado a Pontificia ...	Trabajo del estudiante	<1 %
9	idus.us.es	Fuente de Internet	<1 %

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Estudio Comparativo de la comprensión literal de textos interpretados en lenguas de señas y lenguas orales en personas no oyentes y oyentes, Piura, 2016.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Alexandra Katherine Mejía Sanchaz

ASESOR:

Lic. Pedro Miguel Fariñas Echle


LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA - PERÚ

2016

Página: 1 de 71    Número de palabras: 11677    High Resolution    Text-only Report    Apagado    6389 p    10042

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	--	---

**MÁXIMO JAVIER ZEVALLOS VILCHEZ**, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas :Traducción e Interpretación revisor de la Universidad César Vallejo Piura, titulado **“ESTUDIO COMPARATIVO DE LA COMPRENSIÓN LITERAL DE TEXTOS INTERPRETADOS EN LENGUAS DE SEÑAS Y LENGUAS ORALES EN PERSONAS NO OYENTES Y OYENTES, PIURA, 2016”** de la estudiante **ALEXANDRA KATHERINE MEJÍA SÁNCHEZ**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.



Mg. Máximo Javier Zevallos Vilchez  
DNI: 03839229

Piura, 06 de marzo de 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS  
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo Alexandra Katherine Mejía Sánchez identificado con DNI N° 73275438  
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación  
de la Universidad César Vallejo, autorizo ( ☒ ), No autorizo ( ☐ ) la divulgación y  
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado  
"Estudio comparativo de la comprensión literal de textos interpretados  
en lenguas de señas y lengua oral"; en el Repositorio Institucional de la UCV  
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley  
sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

  
FIRMA

DNI: 73275438

FECHA: 06 de Marzo del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA DE IDIOMAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

MEJÍA SANCHEZ ALEXANDRA KATHERINE.

INFORME TITULADO:

"ESTUDIO COMPARATIVO DE LA COMPRENSIÓN LITERAL DE TEXTOS INTERPRETADOS EN LENGUAS DE SEÑAS Y LENGUAS ORALES EN PERSONAS NO OYENTES"

PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

TRADUCTOR E INTÉRPRETE

SUSTENTADO EN FECHA: 12 DE MARZO DE 2019

NOTA O MENCIÓN: 16



**MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO**  
**ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN**